

## INVESTMENT

**Treaty Between the  
UNITED STATES OF AMERICA  
and AZERBAIJAN**

Signed at Washington August 1, 1997

*with*

Annex

*and*

Agreement Amending the Treaty  
Effected by Exchange of Notes at  
Baku August 8 and 25, 2000



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966  
(80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

## **AZERBAIJAN**

### **Investment**

*Treaty signed at Washington August 1, 1997, with annex,  
and agreement amending the treaty effected by exchange  
of notes at Baku August 8 and 25, 2000;*

*Transmitted by the President of the United States of America  
to the Senate September 12, 2000 (Treaty Doc. 106-47,  
106<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations  
September 27, 2000 (Senate Executive Report No. 106-23,  
106<sup>th</sup> Congress, 2d Session);*

*Advice and consent to ratification by the Senate  
October 18, 2000;*

*Ratified by the President February 7, 2001;*

*Ratifications exchanged at Baku July 3, 2001;*

*Entered into force August 2, 2001.*

TREATY BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
CONCERNING THE ENCOURAGEMENT  
AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Azerbaijan (hereinafter the "Parties");

Desiring to promote greater economic cooperation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Party in the territory of the other Party;

Recognizing that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Parties;

Agreeing that a stable framework for investment will maximize effective utilization of economic resources and improve living standards;

Recognizing that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognized worker rights;

Agreeing that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and

Having resolved to conclude a Treaty concerning the encouragement and reciprocal protection of investment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purposes of this Treaty,

(a) "company" means any entity constituted or organized under applicable law, whether or not for profit, and whether privately or governmentally owned or controlled, and includes a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture, association, or other organization;

(b) "company of a Party" means a company constituted or organized under the laws of that Party;

(c) "national" of a Party means a natural person who is a national of that Party under its applicable law;

(d) "investment" of a national or company means every kind of investment owned or controlled directly or indirectly by that national or company, and includes investment consisting or taking the form of:

(i) a company;

(ii) shares, stock, and other forms of equity participation, and bonds, debentures, and other forms of debt interests, in a company;

(iii) contractual rights, such as under turnkey, construction or management contracts, production or revenue-sharing contracts, concessions, or other similar contracts;

(iv) tangible property, including real property; and intangible property, including rights, such as leases, mortgages, liens and pledges;

- (v) intellectual property, including:
- copyrights and related rights,
  - patents,
  - rights in plant varieties,
  - industrial designs,
  - rights in semiconductor layout designs,
  - trade secrets, including know-how and confidential business information,
  - trade and service marks, and
  - trade names; and

(vi) rights conferred pursuant to law, such as licenses and permits;

(e) "covered investment" means an investment of a national or company of a Party in the territory of the other Party;

(f) "state enterprise" means a company owned, or controlled through ownership interests, by a Party;

(g) "investment authorization" means an authorization granted by the foreign investment authority of a Party to a covered investment or a national or company of the other Party;

(h) "investment agreement" means a written agreement between the national authorities of a Party and a covered investment or a national or company of the other Party that (i) grants rights with respect to natural resources or other assets controlled by the national authorities and (ii) the investment, national or company relies upon in establishing or acquiring a covered investment.

(i) "ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, done at Washington, March 18, 1965;

(j) "Centre" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes Established by the ICSID Convention; and

(k) "UNCITRAL Arbitration Rules" means the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law.

ARTICLE II

1. With respect to the establishment, acquisition, expansion, management, conduct, operation and sale or other disposition of covered investments, each Party shall accord treatment no less favorable than that it accords, in like situations, to investments in its territory of its own nationals or companies (hereinafter "national treatment") or to investments in its territory of nationals or companies of a third country (hereinafter "most favored nation treatment"), whichever is most favorable (hereinafter "national and most favored nation treatment"). Each Party shall ensure that its state enterprises, in the provision of their goods or services, accord national and most favored nation treatment to covered investments.

2. (a) A Party may adopt or maintain exceptions to the obligations of paragraph 1 in the sectors or with respect to the matters specified in the Annex to this Treaty. In adopting such an exception, a Party may not require the divestment, in whole or in part, of covered investments existing at the time the exception becomes effective.

(b) The obligations of paragraph 1 do not apply to procedures provided in multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organization relating to the acquisition or maintenance of intellectual property rights.

3. (a) Each Party shall at all times accord to covered investments fair and equitable treatment and full protection and security, and shall in no case accord treatment less favorable than that required by international law.

(b) Neither Party shall in any way impair by unreasonable and discriminatory measures the management, conduct, operation, and sale or other disposition of covered investments.

4. Each Party shall provide effective means of asserting claims and enforcing rights with respect to covered investments.

5. Each Party shall ensure that its laws, regulations, administrative practices and procedures of general application, and adjudicatory decisions, that pertain to or affect covered investments are promptly published or otherwise made publicly available.

ARTICLE III

1. Neither Party shall expropriate or nationalize a covered investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation") except for a public purpose; in a non-discriminatory manner; upon payment of prompt, adequate and effective compensation; and in accordance with due process of law and the general principles of treatment provided for in Article II(3).

2. Compensation shall be paid without delay; be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriatory action was taken ("the date of expropriation"); and be fully realizable and freely transferable. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriatory action had become known before the date of expropriation.

3. If the fair market value is denominated in a freely usable currency, the compensation paid shall be no less than the fair market value on the date of expropriation, plus interest at a commercially reasonable rate for that currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

4. If the fair market value is denominated in a currency that is not freely usable, the compensation paid -- converted into the currency of payment at the market rate of exchange prevailing on the date of payment -- shall be no less than:

(a) the fair market value on the date of expropriation, converted into a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on that date, plus

(b) interest, at a commercially reasonable rate for that freely usable currency, accrued from the date of expropriation until the date of payment.

ARTICLE IV

1. Each Party shall accord national and most favored nation treatment to covered investments as regards any measure relating to losses that investments suffer in its territory owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events.

2. Each Party shall accord restitution, or pay compensation in accordance with paragraphs 2 through 4 of Article III, in the event that covered investments suffer losses in its territory,



owing to war or other armed conflict, revolution, state of national emergency, insurrection, civil disturbance, or similar events, that result from:

(a) requisitioning of all or part of such investments by the Party's forces or authorities, or

(b) destruction of all or part of such investments by the Party's forces or authorities that was not required by the necessity of the situation.

#### ARTICLE V

1. Each Party shall permit all transfers relating to a covered investment to be made freely and without delay into and out of its territory. Such transfers include:

(a) contributions to capital;

(b) profits, dividends, capital gains, and proceeds from the sale of all or any part of the investment or from the partial or complete liquidation of the investment;

(c) interest, royalty payments, management fees, and technical assistance and other fees;

(d) payments made under a contract, including a loan agreement; and

(e) compensation pursuant to Articles III and IV, and payments arising out of an investment dispute.

2. Each Party shall permit transfers to be made in a freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. Each Party shall permit returns in kind to be made as authorized or specified in an investment authorization, investment agreement, or other written agreement between the Party and a covered investment or a national or company of the other Party.

4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, a Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:

- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
- (b) issuing, trading or dealing in securities;
- (c) criminal or penal offenses; or
- (d) ensuring compliance with orders or judgments in adjudicatory proceedings.

#### ARTICLE VI

Neither Party shall mandate or enforce, as a condition for the establishment, acquisition, expansion, management, conduct or operation of a covered investment, any requirement (including any commitment or undertaking in connection with the receipt of a governmental permission or authorization):

(a) to achieve a particular level or percentage of local content, or to purchase, use or otherwise give a preference to products or services of domestic origin or from any domestic source;

(b) to limit imports by the investment of products or services in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;

(c) to export a particular type, level or percentage of products or services, either generally or to a specific market region;

(d) to limit sales by the investment of products or services in the Party's territory in relation to a particular volume or value of production, exports or foreign exchange earnings;

(e) to transfer technology, a production process or other proprietary knowledge to a national or company in the Party's territory, except pursuant to an order, commitment or undertaking that is enforced by a court, administrative tribunal or competition authority to remedy an alleged or adjudicated violation of competition laws; or

(f) to carry out a particular type, level or percentage of research and development in the Party's territory.

Such requirements do not include conditions for the receipt or continued receipt of an advantage.

#### ARTICLE VII

1. (a) Subject to its laws relating to the entry and sojourn of aliens, each Party shall permit to enter and to remain in its territory nationals of the other Party for the purpose of establishing, developing, administering or advising on the operation of an investment to which they, or a company of the other Party that employs them, have committed or are in the process of committing a substantial amount of capital or other resources.

(b) Neither Party shall, in granting entry under paragraph 1(a), require a labor certification test or other procedures of similar effect, or apply any numerical restriction.

2. Each Party shall permit covered investments to engage top managerial personnel of their choice, regardless of nationality.

#### ARTICLE VIII

The Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any disputes in connection with the Treaty, or to discuss any matter relating to the interpretation or application of the Treaty or to the realization of the objectives of the Treaty.

#### ARTICLE IX

1. For purposes of this Treaty, an investment dispute is a dispute between a Party and a national or company of the other Party arising out of or relating to an investment authorization, an investment agreement or an alleged breach of any right conferred, created or recognized by this Treaty with respect to a covered investment.

2. A national or company that is a party to an investment dispute may submit the dispute for resolution under one of the following alternatives:

(a) to the courts or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute; or

(b) in accordance with any applicable, previously agreed dispute-settlement procedures; or

(c) in accordance with the terms of paragraph 3.

3. (a) Provided that the national or company concerned has not submitted the dispute for resolution under paragraph 2 (a) or (b), and that three months have elapsed from the date on which the dispute arose, the national or company concerned may submit the dispute for settlement by binding arbitration:

(i) to the Centre, if the Centre is available; or

(ii) to the Additional Facility of the Centre, if the Centre is not available; or

(iii) in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(iv) if agreed by both parties to the dispute, to any other arbitration institution or in accordance with any other arbitration rules.

(b) a national or company, notwithstanding that it may have submitted a dispute to binding arbitration under paragraph 3(a), may seek interim injunctive relief, not involving the payment of damages, before the judicial or administrative tribunals of the Party that is a party to the dispute, prior to the institution of the arbitral proceeding or during the proceeding, for the preservation of its rights and interests.

4. Each Party hereby consents to the submission of any investment dispute for settlement by binding arbitration in accordance with the choice of the national or company under paragraph 3(a) (i), (ii), and (iii) or the mutual agreement of both parties to the dispute under paragraph 3(a) (iv). This consent and the submission of the dispute by a national or company under paragraph 3(a) shall satisfy the requirement of:

(a) Chapter II of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute; and

(b) Article II of the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958, for an "agreement in writing."

5. Any arbitration under paragraph 3(a)(ii), (iii) or (iv) shall be held in a state that is a party to the United Nations Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, done at New York, June 10, 1958.

6. Any arbitral award rendered pursuant to this Article shall be final and binding on the parties to the dispute. Each Party shall carry out without delay the provisions of any such award and provide in its territory for the enforcement of such award.

7. In any proceeding involving an investment dispute, a Party shall not assert, as a defense, counterclaim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received pursuant to an insurance or guarantee contract.

8. For purposes of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention and this Article, a company of a Party that, immediately before the occurrence of the event or events giving rise to an investment dispute, was a covered investment, shall be treated as a company of the other Party.

#### ARTICLE X

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the Treaty, that is not resolved through consultations or other diplomatic channels, shall be submitted upon the request of either Party to an arbitral tribunal for binding decision in accordance with the applicable rules of international law. In the absence of an agreement by the Parties to the contrary, the UNCITRAL Arbitration Rules shall govern, except to the extent these rules are (a) modified by the Parties or (b) modified by the arbitrators unless either Party objects to the proposed modification.

2. Within two months of receipt of a request, each Party shall appoint an arbitrator. The two arbitrators shall select a third arbitrator as chairman, who shall be a national of a third state. The UNCITRAL Arbitration Rules applicable to appointing members of three-member panels shall apply mutatis mutandis to the appointment of the arbitral panel except that the appointing authority referenced in those rules shall be the Secretary General of the Centre.

3. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within six months of the date of selection of the third arbitrator, and the arbitral panel shall render its decisions within two months of the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

4. Expenses incurred by the Chairman and other arbitrators, and other costs of the proceedings, shall be paid for equally by the Parties. However, the arbitral panel may, at its discretion, direct that a higher proportion of the costs be paid by one of the Parties.

#### ARTICLE XI

This Treaty shall not derogate from any of the following that entitle covered investments to treatment more favorable than that accorded by this Treaty:

(a) laws and regulations, administrative practices or procedures, or administrative or adjudicatory decisions of a Party;

(b) international legal obligations; or

(c) obligations assumed by a Party, including those contained in an investment authorization or an investment agreement.

#### ARTICLE XII

Each Party reserves the right to deny to a company of the other Party the benefits of this Treaty if nationals of a third country own or control the company and

(a) the denying Party does not maintain normal economic relations with the third country; or

(b) the company has no substantial business activities in the territory of the Party under whose laws it is constituted or organized.

ARTICLE XIII

1. No provision of this Treaty shall impose obligations with respect to tax matters, except that:

(a) Articles III, IX and X will apply with respect to expropriation; and

(b) Article IX will apply with respect to an investment agreement or an investment authorization.

2. With respect to the application of Article III, an investor that asserts that a tax measure involves an expropriation may submit that dispute to arbitration pursuant to Article IX, paragraph 3, provided that the investor concerned has first referred to the competent tax authorities of both Parties the issue of whether that tax measure involves an expropriation.

3. However, the investor cannot submit the dispute to arbitration if within nine months after the date of referral, the competent tax authorities of both Parties determine that the tax measure does not involve an expropriation.

ARTICLE XIV

1. This Treaty shall not preclude a Party from applying measures necessary for the fulfillment of its obligations with respect to the maintenance or restoration of international peace or security, or the protection of its own essential security interests.

2. This Treaty shall not preclude a Party from prescribing special formalities in connection with covered investments, such as a requirement that such investments be legally constituted under the laws and regulations of that Party, or a requirement that transfers of currency or other monetary instruments be reported, provided that such formalities shall not impair the substance of any of the rights set forth in this Treaty.

ARTICLE XV

1. (a) The obligations of this Treaty shall apply to the political subdivisions of the Parties.

(b) With respect to the treatment accorded by a State, Territory or possession of the United States of America, national treatment means treatment no less favorable than the treatment accorded thereby, in like situations, to investments of nationals of the United States of America resident in, and companies legally constituted under the laws and regulations of, other States, Territories or possessions of the United States of America.

2. A Party's obligations under this Treaty shall apply to a state enterprise in the exercise of any regulatory, administrative or other governmental authority delegated to it by that Party.

ARTICLE XVI

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the date of exchange of instruments of ratification. It shall remain in force for a period of ten years and shall continue in force unless terminated in accordance with paragraph 2. It shall apply to covered investments existing at the time of entry into force as well as to those established or acquired thereafter.

2. A Party may terminate this Treaty at the end of the initial ten year period or at any time thereafter by giving one year's written notice to the other Party.

3. For ten years from the date of termination, all other Articles shall continue to apply to covered investments established or acquired prior to the date of termination, except insofar as those Articles extend to the establishment or acquisition of covered investments.

4. The Annex shall form an integral part of the Treaty.



DONE in duplicate at Washington this first day of August, 1997, in the English and Azerbaijani languages, each text being equally authentic.

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA:

*William J. Clinton*

---

FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF AZERBAIJAN:

*I. Huseynov*

## ANNEX

1. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

atomic energy; customhouse brokers; licenses for broadcast, common carrier, or aeronautical radio stations; COMSAT; subsidies or grants, including government-supported loans, guarantees and insurance; state and local measures exempt from Article 1102 of the North American Free Trade Agreement pursuant to Article 1108 thereof; and landing of submarine cables.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

2. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

fisheries; air and maritime transport, and related activities; banking, securities, and other financial services; and one-way satellite transmissions of Direct-to-Home (DTH) and Direct Broadcast Satellite (DBS) television services and of digital audio services.

3. The Government of the United States of America may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments, provided that the exceptions do not result in treatment under this Treaty less favorable than the treatment that the Government of the United States of America has undertaken to accord in the North American Free Trade Agreement with respect to another party to that Agreement, in the sector or with respect to the matter specified below:

insurance.

4. The Government of the Republic of Azerbaijan may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

ownership of land, its subsoil, water, plant and animal life, and other natural resources; ownership of real estate (during the transition period to a market economy); ownership or control of television and radio broadcasting

and other forms of mass media; air transportation; preparation of stocks and bond notes issued by the Government of the Republic of Azerbaijan; fisheries; and construction of pipelines for transportation of hydrocarbons.

Most favored nation treatment shall be accorded in the sectors and matters indicated above.

5. The Government of the Republic of Azerbaijan may adopt or maintain exceptions to the obligation to accord national and most favored nation treatment to covered investments in the sectors or with respect to the matters specified below:

banking, securities, and other financial services.

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti  
və  
Azərbaycan Respublikası Hökuməti  
arasında  
Sərmayə Qoyuluşunun Qarşılıqlı Qorunması  
və Təşviq Edilməsi haqqında  
Müqavilə

Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra "Tərəflər " adlanacaq):

bir Tərəfin şirkət və vətəndaşlarının digər Tərəfin ərazisində sərmayə qoyuluşunu təşviq və beləliklə aralarında daha geniş miqyaslı iqtisadi əməkdaşlığı inkişaf etdirməyi arzu edərək;

sərmayə qoyuluşu ilə əlaqədar olaraq, belə bir hərəkət tərzi barədə uzlaşma əldə etmək və saziş bağlamaqla, Tərəflərin iqtisadi inkişafının, həmçinin özəl sərmayenin axışının sürətləndiriləcəyini qəbul edərək;

sərmayə qoyuluşu ilə bağlı sabit bir iş çərçivəsi müəyyən edilməsinin, iqtisadi qaynaqlardan istifadə edilməsini maksimum səviyyəyə yüksəldəcəyi və həyat səviyyəsini yaxşılaşdıracağına həmfikir olaraq;

iqtisadiyyat və biznes sahələrində əlaqələrin inkişaf etdirilməsinin, beynəlxalq miqyasda qəbul edilmiş işçi hüquqlarına hörmət göstərilməsində də tərəqqiyə yol açacağını qəbul edərək;

bu məqsədlərin, sağlamlıq, təhlükəsizlik və ətraf mühit sahələrindəki ümumi tədbirlərin tətbiqindən güzəşt edilmədən həyata keçirilə biləcəyinə inanaraq; həmçinin

sərmayə qoyuluşunun qarşılıqlı qorunması və təşviq edilməsi ilə bağlı bir Müqavilə bağlanmasını qərara alaraq, aşağıdakılar barədə razılığa gəlmişlər:

## MADDƏ I

Bu Müqavilədə istifadə olunan terminlər:

(a) "Şirkət"- tətbiq olunan qanunlara uyğun olaraq təsis və ya təşkil edilmiş mənfəətli və ya mənfəətsiz ya da hökumətin nəzarət etdiyi ya da sahib olduğu, şirkət, fond, partnyorluq, tək sahibli şirkət, şöbə, birgə müəssisə, assosiasiya və ya başqa təşkilat deməkdir;

(b) "Tərəfin şirkəti" - həmin Tərəfin qanunlarına uyğun olaraq yaradılan ya da təşkilatlandırılan şirkət deməkdir;

(v) Tərəfin "vətəndaşı" - tətbiq olunan qanunlara uyğun olaraq bu Tərəfin vətəndaşı olan fiziki şəxs deməkdir;

(q) "sərmayə" - vətəndaş ya da şirkətin birbaşa ya da dolayı şəkildə sahib olduğu ya da bunların nəzarəti altında olan hər növ sərmayə qoyuluşu deməkdir və buna aşağıda göstərilən formalarda gerçəkləşdirilmiş kapital qoyuluşları daxildir:

(1) şirkət;

(2) şirkətdə olan paylar, səhmlər və şərikliyin digər formaları, istiqraz, borc öhdəlikləri və ya borc öhdəliklərinin digər formaları;

(3) müqavilə hüquqları, məsələn tamamlanmış müqavilələr üzrə satılan əmlak, inşaat və idarəetmə müqavilələri, hasilat ya da gəlirin bölgüsü ilə bağlı müqavilələr, konsessiya və ya daşınmaz əmlak daxil olmaqla maddi aktivlər;

(4)daşınmaz əmlak daxil olmaqla maddi aktivlər; və icarə, ipoteka, girovlar və vədlər daxil olmaqla qeyri maddi aktivlər;

(5) aşağıdakıları özündə cəmləşdirən intellektual mülkiyyət:

müəlliflik hüququ və bununla bağlı hüquqlar,  
patentlər,  
bitki növləri ilə bağlı hüquqlar,  
sənaye layihələri,  
yarımkəçirici plan layihələri ilə bağlı hüquqlar,  
işlərin təşkilinə dair yeniliklər (nou-hau) və sahibkarlıqla bağlı  
olan gizli informasiya daxil olmaqla ticarət sirləri,  
ticarət və xidmət rəmzləri, və  
ticarət adları; və

(6) lisenziya və icazələrə bənzər qanunvericiliklə müəyyən edilmiş hüquqlar;

(ğ) "qorunan sərmayə" - bir Tərəfin vətəndaşı və ya şirkətinin digər Tərəfin ərazisində sərmayə qoyuluşu deməkdir;

(d) "dövlət müəssisəsi" - Tərəflərdən hər hansı birinə məxsus olan və ya pay bölgüsünə əsasən nəzarət edilən müəssisə deməkdir;

(e) "sərmayə səlahiyyəti" - Tərəflərdən birinin xarici sərmayələri tənzimləyən orqanı tərəfindən digər Tərəfin vətəndaşı və ya şirkətinin qorunan sərmayəsinə verilən icazə deməkdir;

(ə) "sərmayə sazişi" - Tərəfin hakimiyyət orqanları ilə digər tərəfin qorunan sərmayə və ya vətəndaşı və ya şirkəti arasında (i) bu orqanların nəzarətində olan təbii sərvətlər barəsində üstünlük verilməsi və ya (ii) qorunan sərmayələrin yaradılması yaxud satın alınması gedişatında vətəndaşın və ya şirkətin sərmayə qoyuluşu haqqında yazılı sazişləridir;

(j) "ICSID Konvensiyası" - 18 mart 1965-ci il tarixində Vaşinqton şəhərində imzalanmış "Dövlətlərarası və digər dövlətlərin vətəndaşları arasında sərmayə mübahisələrinin tənzimlənməsinə dair" Beynəlxalq Konvensiyadır;

(z) "mərkəz" - ICSID Konvensiyası  er ivəsində təşkil olunan, sərmayə mübahisələrinin həllinə dair Beynəlxalq M rk zdir;

(i) "UNCITRAL arbitraj qaydaları" - BirleŖmiŖ Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə komissiyasının arbitraj qaydalarıdır.

## MADDƏ II

1. Hər bir Tərəf qorunan sərmayələrin yaradılması, əldə edilməsi, geniŖlendirilməsi, idarə edilməsi, həyata keçirilməsi, istifadə edilməsi, satışı, və ya digər formada onlarla rəftar etməsinə münasibətdə elə bir rejim yaradacaqdır ki, bu, onun oxŖar Ŗ raitd  oz ərazisində  z v tendaŖlarının və ya Ŗirk tl rinin s rmay lərin  münasibətdə yaratdıđı rejimdən (bundan sonra milli rejim adlandırılır), və ya  z ərazisində hər hansı üçüncü dövlətin v tendaŖ və ya Ŗirk tl rinin s rmay lərin  münasibətdə yaratdıđı rejimdən (bundan sonra  n  lveriŖli rejim adlandırılır), az  lveriŖli olmasın (bundan sonra milli və  n  lveriŖli rejim adlandırılır).

Tərəflərdən hər biri özünün dövlət müəssisələri tərəfindən mal və xidmətlərini təklif edərkən, qorunan sərmayələrə milli və  n  lveriŖli rejim təmin edəcəkdir.

2. (A) Tərəflərdən hər biri bu saziŖin  lavəsində g st rilmiŖ sahələr və ya məsələlərlə əlaqədar olaraq, birinci bənddəki öhdəliklərə istisnalar qəbul edə bilər və ya saxlaya bilər. Belə bir istisna halı qəbul edərkən hər hansı Tərəf istisnanın qüvvəyə mindiyi zaman mövcud olan qorunan sərmayələrin tamamilə və ya qismən geri qaytarılmasını tələb edə bilməz.

(B) Birinci bənddəki öhdəliklər Ümumdünya İntellektual Mülkiyyət Təşkilatının himayədarlığı altında intellektual mülkiyyət hüquqlarının əldə olunması və ya saxlanması ilə əlaqədar bağlanmış çoxtərəfli sazişlərdəki qaydalara şamil edilmir.

3. (A) Hər bir Tərəf hər zaman qorunan sərmayələrin tam qorunmasını və təhlükəsizliyini təmin edəcək, onlara ədalətli və bərabər rejim yaradacaq və heç bir zaman beynəlxalq hüququn tələb etdiyi rejimdən az əlverişli olan rejim yaratmayacaq.

(B) Tərəflərdən heç biri qorunan sərmayələrin idarə olunması, həyata keçirilməsi, işlədilməsi, satışı və ya digər rəftar formalarına heç bir vəchlə əsassız və ayrı-seçkilik tədbirləri ilə xələl gətirməyəcək.

4. Hər bir Tərəf qorunan sərmayələrə münasibətdə iddiaların baxılması və hüquqların qorunması üçün səmərəli tədbirlər həyata keçirəcəkdir.

5. Hər bir Tərəf qorunan sərmayəyə aid olan və ya ona təsir edən qanunlar, qaydalar, inzibati tədbirlər və ümumiliklə tətbiq olunan proseduralar və məhkəmə qərarlarının müvafiq qaydada nəşr olunması və ya bir başqa yolla ictimaiyyətə çatdırılmasına təminat yaradacaqdır.

### MADDƏ III

1. Ekspropriasiya yalnız dövlət marağı tələb etdikdə, ayrı-seçkilik yaradılmadan, təxirə salınmadan, adekvat və səmərəli kompensasiya şərti ilə, qanunvericiliyə və II maddənin (3) bəndində nəzərdə tutulan rejimə aid ümumi prinsiplərə uyğun olaraq həyata keçirilə bilər.

2. Kompensasiya təxirə salınmadan ödənməlidir, ekspropriasiya edilən sərmayənin ekspropriasiya həyata keçirildiyi vaxtdan("ekspropriasiya tarixi") bilavasitə öncə malik olduğu uyğun bazar



qiymətinə ekvivalent olmalıdır və tam həyata keçirilə bilən və sərbəst köçürülə bilən olmalıdır. Uyğun bazar qiyməti ekspropriasiya tədbirinin ekspropriasiya həyata keçirildiyi ana qədər elan olunması üzündən dəyerdə baş verən dəyişiklikləri özündə əks etdirməyəcək.

3. Əgər uyğun bazar qiyməti sərbəst dönerli valyuta ilə ifadə olunarsa, ödəniləcək kompensasiya ekspropriasiya tarixindəki uyğun bazar qiymətinin üzərinə ekspropriasiya tarixindən ödəniş tarixinədək toplanmış, kommersiya baxımından ədalətli faiz də əlavə olunmaqla alınan məbləğdən az olmayacaqdır.

4. Əgər uyğun bazar qiyməti sərbəst dönerli olmayan valyuta ilə ifadə olunarsa, onda ödəniş valyutasına ödəniş günündə üstünlük təşkil edən bazar dəyişmə məzənnəsi ilə çevrilmiş şəkildə ödəniləcək kompensasiya aşağıdakından az olmayacaq:

(A) Ekspropriasiya tarixində üstünlük təşkil edən bazar dəyişmə məzənnəsi ilə sərbəst dönerli valyutaya çevrilmiş uyğun bazar qiyməti, üstə gəl

(B) ekspropriasiya tarixindən ödəniş tarixinədək həmin sərbəst dönerli valyuta üçün qəbul oluna bilən kommersiya məzənnəsiylə toplanmış faiz.

#### MADDƏ IV

1. Hər hansı bir Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, inqilab, fəvqəladə vəziyyət, qiyam, ictimai itaətsizlik və ya bu kimi hadisələr ucbatından qorunan sərmayələr zərər çəkərsə, onda həmin Tərəf bu sərmayələrə münasibətdə milli rejim və ən əlverişli şərait rejimi tətbiq edəcəkdir.

2. Hər bir Tərəfin ərazisindəki qorunan sərmayələr, onun ərazisində baş verən müharibə və ya digər silahlı münaqişə, inqilab,

fövqəladə vəziyyət, qiyam, ictimai iğtişaş və ya bu kimi hadisələr nəticəsində

(A) bu kimi sərmayələrin həmin Tərəfin qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən bütövlükdə və ya qismən müsadiresi,

və ya

(B) bu kimi sərmayələrin, yaranmış vəziyyətlə tələb olunmayaraq, həmin Tərəfin qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən bütövlükdə və ya qismən dağıdılmasına görə,

Hər bir Tərəf III Maddənin 2-ci bəndindən 4-cü bəndinədək olan müddəalara uyğun şəkildə onlara ilkin hüquqi vəziyyətin bərpasını təmin edəcək və ya kompensasiya ödəyəcəkdir.

#### MADDƏ V

1. Hər bir Tərəf qorunan sərmayələrə aid köçürmələrin ölkə daxilinə və ölkədən kənara sərbəst və təxirə salınmadan köçürülməsinə icazə verəcəkdir. Bu cür köçürmələrə aşağıdakılar aiddir:

(A) əlavə kapital qoyuluşları;

(B) mənfəətlər, dividendlər, sərmayenin dəyərinin artımları və sərmayenin bütövlükdə və ya qismən satışından, və ya sərmayenin qismən və ya tam ləğv olunmasından əldə olunan gəlir;

(C) faiz, royalti ödənişləri, idarəetmə ödənişləri, texniki yardım və digər ödənişlər; və

(D) borc sazişi də daxil olmaqla, kontrakt üzrə ödənişlər; və

(E) III və IV Maddələr üzrə kompensasiya və sərmayə mübahisəsindən irəli gələn ödənişlər.

2. Hər bir Tərəf icazə verəcək ki, köçürmələr köçürmə günü bazarda üstünlük təşkil edən dəyişmə məzənnəsiylə çevrilmiş sərbəst dönerli valyuta ilə həyata keçirilsin.

3. Hər bir Tərəf, sərmayə sazişi, və ya bu Tərəflə digər Tərəfin hər hansı qorunan sərmayəsi və ya vətəndaşı arasındakı başqa yazılı sazişlə icazə verilmiş və ya müəyyən edilmiş əsasda investisiyaların maddi formada qaytarılmasına icazə verəcəkdir.

4. 1-ci bənddən 3-cü bəndədək olan müddəalara qarşı çıxmayaraq, hər hansı Tərəf, öz qanunlarını bərabər, ayrışçılıq qoymadan və ədalətli tətbiq etməklə, aşağıdakı hallarda köçürmənin qarşısını ala bilər:

(A) müflisləşmə, ödəmə qabiliyyətinin itirilməsi və ya kreditorların hüquqlarının qorunması;

(B) qiymətli kağızların buraxılması, onların alqı-satqısı və ya əməliyyatların aparılması;

(C) cinayət və ya cəzaya yol açan hallar; və ya

(D) məhkəmə hökmünə və ya göstərişlərinə riayət olunmasının təmin edilməsi.

## MADDƏ VI

Tərəflərdən heç biri hər hansı himayə olunan sərmayənin yaradılması, əldə edilməsi, genişləndirilməsi, idarə olunması, həyata keçirilməsi ilə bağlı aşağıdakı tələblərdən heç birini ( hər hansı öhdəlik və ya hökumət icazəsinin və ya səlahiyyətinin alınması ilə bağlı öhdəliyin öz üzərinə götürülməsi daxil olmaqla) irəli sürməyəcək və ya həyata keçirməyəcəkdir:

(A) yerli tərkibin xüsusi səviyyəsinə və ya faizinə nail olmaq, daxili mənşəli və ya hər hansı daxili mənbədən olan məhsul və ya xidmətlərdən istifadə olunması, əldə edilməsi və onlara üstünlük verilməsi;

(B) sərmayə qoyuluşu vasitəsi ilə mal və ya xidmətlərin idxalının müəyyən həcmdə və ya məhsulun qiymətinə görə, ixrac və ya valyuta mübadiləsindən gəlirlərlə əlaqədar olaraq məhdudlaşdırılması;

(C) xüsusi növdə, səviyyədə və ya miqdarda məhsulların və ya xidmətlərin ümumiyyətlə ixrac edilməsi və ya xüsusi regionlara ixrac edilməsi;

(D) Tərəfin ərazisində məhsulların və ya xidmətlərin sərmayəsinin həyata keçirdiyi alqı - satqının, istehsalın həcmi və ya dəyəri, ixrac və ya valyuta qazancları ilə əlaqədar olaraq məhdudlaşdırılması;

(E) məhkəmənin, inzibati məhkəmənin və ya rəqabət qanunlarının pozulmasının və ya mümkün ola biləcək pozuntularının aradan qaldırılması məqsədi ilə ədalətli rəqabətin təmin edilməsi məsələlərini tənzimləyən orqanın qərarlarının, qoyduğu öhdəliklərin yerinə yetirilməsi halları istisna olmaqla, texnologiyanın, istehsal prosesinin və ya digər patentləşdirilmiş biliklərin Tərəflərdən birinin ərazisindəki hər hansı vətəndaşa və ya şirkətə verilməsi və ya

(F) Tərəfin ərazisində xüsusi növdə, səviyyədə və ya həcmdə tədqiqat və inkişaf işlərinin aparılması.

Bu tələblərə hər hansı üstünlüyün alınması və ya davamlı alınması ilə əlaqədar şərtlər daxil deyil.

## MADDƏ VII

1. (A) Hər bir Tərəf öz qanunlarına əsasən, hər hansı sərmayənin yaradılması, inkişafı, idarə olunması və ya onun əməliyyatı ilə əlaqədar məsləhət vermək məqsədilə digər Tərəfin vətəndaşlarına, onlar və ya onları işə götürmüş digər Tərəfin hər hansı şirkəti kifayət qədər kapital və ya digər ehtiyatlar qoyduqda və ya qoyuluşu davam etdikdə öz ölkəsinə daxil olmasına və qalmasına icazə verəcək.

(B) Tərəflərdən heç biri 1, (A) bəndinə əsasən ölkəyə daxil olmaq hüququ verərkən, nə ixtisas hazırlığının yoxlanılması, nə də bu kimi təsire

malik digər proseduralar tələb edəcək, və ya heç bir say məhdudiyəti tətbiq etməyəcəkdir.

2. Hər bir Tərəf himayə olunan sərmayələrə, onların yuxarı səviyyəli idarə personalını, milliyətindən asılı olmayaraq, istədikləri kimi seçməsinə icazə verəcəkdir.

#### MADDƏ VIII

Tərəflər, onların hər hansı birinin müraciəti ilə, Müqavilə ilə bağlı olan hər hansı mübahisəni həll etmək və ya Müqavilənin təfsiri və ya tətbiqi və ya onun məqsədlərinin həyata keçirilməsinin gedişi ilə bağlı istənilən məsələ barədə təxirə salınmadan məsləhətləşmə keçirmək haqqında razılaşırlar.

#### MADDƏ IX

1. Bu Müqavilənin məqsədləri üçün hər hansı sərmayə mübahisəsi, Tərəf və digər Tərəfin vətəndaşı və ya şirkəti arasında sərmayə səlahiyyətinin, hər hansı sərmayə sazişinin və ya bu sazişin hər hansı qorunan sərmayə ilə bağlı olaraq verdiyi, yaratdığı və ya tanıdığı hüququn hər hansı ehtimal olunan pozuntusundan irəli gələn və ya onunla bağlı olan mübahisə deməkdir.

2. Hər hansı sərmayə mübahisəsində iştirakçı olan hər hansı vətəndaş və ya şirkət mübahisəni baxılmaq üçün aşağıdakı alternativlərdən birinə uyğun olaraq təqdim edə bilər:

(A) mübahisədə tərəf müqabili olan Tərəfin məhkəmələrinə və ya inzibati məhkəmələrinə; və ya

(B) öncədən razılaşmış, tətbiq oluna bilən hər hansı mübahisə-həllətmə proseduralarına; və ya

(C) 3-cü bəndin şərtlərinə uyğun şəkildə hərəkət edə bilər.

3. (A) Əgər haqqında danışılan vətəndaş və ya şirkət mübahisəni həll olunmaq üçün 2 (A) və ya 2 (B) bəndlərinə müvafiq olaraq təqdim etməmişsə və mübahisənin ortaya çıxdığı gündən 3 ay vaxt keçmişsə, həmin vətəndaş və ya şirkət mübahisəni həll etmək üçün məcburi arbitraj qaydası üzrə baxılmaq üçün aşağıdakı orqanlara təqdim edə bilər.

(I) mərkəzə, əgər belə bir mərkəz varsa; və ya

(II) əgər mərkəz yoxsa, mərkəzin əlavə orqanına; və ya

(III) UNCITRAL arbitraj qaydalarına uyğun olaraq; və ya

(IV) əgər mübahisə aparən hər iki tərəf arasında razılaşmışsa, hər hansı başqa bir arbitraj orqanına və ya bir başqa arbitraj qaydalarına uyğun şəkildə.

(B) Vətəndaş və ya şirkət, mübahisəni 3,(A) bəndinin müddəalarına əsasən məcburi arbitraja təqdim etmək imkanının olmasına baxmayaraq, o, müvəqqəti məhkəmə yolu ilə cərimə ödənişindən azad olmağa nail ola bilər və o, mübahisədə iştirak edən bir tərəf kimi məhkəmə və ya inzibati məhkəmə qarşısında cərimələrin ödənilməsini nəzərdə tutmayan, öz hüquq və maraqlarının qorunub-saxlanması üçün arbitraj prosesinə qədər və ya arbitraj prosesi ərzində müvəqqəti məhkəmə həlli axtara bilər.

4. Hər iki Tərəf, vətəndaş və ya şirkətin istəyi ilə sərmayə ilə bağlı hər hansı mübahisəni 3,(A) (I), (II) və (III) bəndlərində göstərilən məcburi arbitraj orqanlarına və ya mübahisədə iştirak edən hər iki tərəfin qarşılıqlı razılığı ilə 3 (A) (IV) bəndində göstərilən orqanlara baxılmaq üçün təqdim edilə biləcəyi haqqında burada razılaşsınlar. Bu razılaşma və mübahisənin

3,(A) bəndinə uyğun şəkildə təqdim olunması aşağıdakıların tələblərinə cavab verəcək:

(A) ICSID konvensiyasının 2-ci fəslə (mərkəzin hüquqları) və əlavə orqanın mübahisədə iştirak edən tərəflərin yazılı razılaşmasına aid qaydaları; və

(B) 1958-ci il, iyun ayının 10-da, Nyu-York şəhərində imzalanmış "yazılı Saziş" üçün xarici arbitraj hökmlərinin tanınması və yerinə yetirilməsinə dair Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Konvensiyasının 2-ci Maddəsi.

5. 3,(A) (II), (III) və ya (IV) bəndində göstərilmiş olan hər hansı arbitraj məhkəməsi Birləşmiş Millətlər Təşkilatının 1958-ci il, iyun ayının 10-da, Nyu-York şəhərində imzalanmış xarici arbitraj məhkəmə hökmlərinin tanınması və əməl olunmasına dair Konvensiyasına qoşulmuş dövlətlərdən birində keçiriləcək.

6. Bu maddəyə əsasən çıxarılmış hər hansı arbitraj hökmü mübahisə iştirakçıları üçün son və məcburi olacaq. Hər bir tərəf yubadılmadan belə bir hökmün müddəalarını yerinə yetirəcək və öz ərazisində belə bir hökmün yerinə yetirilməsinə şərait yaradacaq.

7. Sərmayə mübahisəsinə həsr olunmuş hər hansı məhkəmə prosesində tərəflərdən heç biri müdafiə tədbiri kimi əks iddia, paydan tutma hüququ və ya istənilən başqa səbəbdən ehtimal olunan zərərin hamısı və ya bir hissəsi üçün kompensasiya və ya başqa ödənişlərin alındığını və ya alınacağını və ya hər hansı təminat kontraktını əsas tutaraq iddia irəli sürməyəcəkdir.

8. ICSID Konvensiyasının 25 (2) (B) bəndinin və bu Maddənin məqsədləri üçün Tərəfin şirkəti sərmayə mübahisəsinə gətirib çıxaran

hadisə və ya hadisələrin baş verməsinə qədər qorunan sərmayə olmuşsa, o həmin Tərəfin şirkəti olaraq qəbul ediləcəkdir.

## MADDƏ X

1. Bu Müqavilənin təfsiri və ya tətbiqinə dair Tərəflər arasında yaranmış hər hansı mübahisə, məsləhətləşmələr və ya digər diplomatik yollarla həll olunmazsa, Tərəflərdən hər hansı birinin müraciəti əsasında beynəlxalq hüququn tətbiq olunan qaydalarına uyğun olaraq, məcburi qərar üçün hər hansı arbitraj məhkəmələrinə veriləcək. Tərəflər arasında razılıq olmadıqda isə,

A) Tərəflər tərəfindən dəyişdirilməsi, və ya

B) arbitrlər tərəfindən dəyişdirilməsi və Tərəflərdən heç birinin təklif olunan dəyişikliyə etiraz etməməsi,

halları istisna olmaqla, UNCITRAL arbitraj qaydaları qüvvəyə minəcək.

2. Müraciət alındıqdan sonra iki ay müddətində hər bir tərəf arbitr təyin etməlidir. Bu iki arbitr üçüncü bir dövlətin vətəndaşı olan üçüncü bir arbitri özlərinə sədr seçəcəklər. Bu qaydalarda istinad olunan təyinedici məqam Mərkəzin Baş Katibi olduğu hal istisna olmaqla, 3 üzvdən ibarət məhkəmə qrupunun təyin olunmasında tətbiq olunan UNCITRAL arbitraj qaydaları arbitrlər qrupunun təyin olunması zamanı "Mutatis Mutandis" prinsipini tətbiq edəcəkdir.

3. Başqa razılıq olmadıqda bütün təqdimatlar və məhkəmə dinləmələri 3-cü arbitrin seçildiyi gündən altı ay müddətində başa çatacaq və son təqdimat günündən və dinləmələrin son tarixindən (hansı daha gecdirsə) keçən 2 ay müddətində arbitrlər qrupu öz qərarını çıxaracaqdır.

4. Sədr və digər arbitrlərlə əlaqədar xərcləri və məhkəmə prosesi ilə əlaqədar digər xərcləri Tərəflər bərabər şəkildə bölünməklə ödəyəcəklər.



Lakin arbitrlər qrupu öz qərarına əsasən xərclərin daha böyük hissəsinin Tərəflərdən biri tərəfindən ödənilməsinə dair göstəriş verə bilər.

#### MADDƏ XI

Bu Müqavilə qorunan sərmayələrə bu Müqavilədə nəzərdə tutulduğundan daha əlverişli şərait yaradan aşağıdakı halların əhəmiyyətini azaltmayacaqdır:

A) Tərəfin qanun və qaydaları və ya inzibatçılıq təcrübəsi və proseduraları, və ya inzibati və ya məhkəmə qərarları;

B) Beynəlxalq hüquqi öhdəliklər; və ya

C) Tərəflərdən hər hansı birinin üzərinə götürdüyü öhdəliklər, (hər hansı sərmayə səlahiyyəti və ya sərmayə sazişindəki öhdəliklər də daxil olmaqla);

#### MADDƏ XII

Hər bir Tərəf digər Tərəfin şirkətinə, əgər bu şirkətə hər hansı üçüncü ölkənin vətəndaşları sahibdirsə və ya nəzarət edirlərsə və:

(A) etiraz edən Tərəf 3-cü ölkə ilə normal iqtisadi əlaqələr saxlamırsa; və ya

(B) şirkət, qanunlarına əsaslanaraq ərazisində təşkil və ya təsis olunduğu ölkədə kifayət qədər işgüzar fəaliyyətlə məşğul deyilsə, bu Müqavilədən irəli gələn üstünlükləri təqdim etməmək hüququnu özündə saxlayır.

#### MADDƏ XIII

1. Aşağıdakılar istisna olmaqla, bu Müqavilənin müddəaları vergi məsələləri ilə bağlı öhdəliklər yaratmayacaqdır:

(A) III, IX və X Maddələri ekspropriasiya ilə bağlı tətbiq olunacaq; və  
(B) IX Maddə sərmayə sazişləri və ya sərmayə qoyuluşuna verilən icazələrlə bağlı tətbiq olunacaq.

2.III maddənin tətbiqi qaydasında ekspropriasiya ilə nəticələnəcək vergiqoyma haqqında mübahisə edən sərmayəçi, IX maddənin 3-cü bəndində müəyyən edilmiş qaydada məhkəmədə mübahisə haqqında iddia qaldırmaq hüququna malikdir, nəzərə alaraq ki, bundan əvvəl sərmayəçi hər iki tərəfin səlahiyyətli vergi orqanlarına, həmin vergi tədbirinin ekspropriasiya ilə nəticələnəcəyi barədə sorğu ilə müraciət edəcəkdir.

3.Lakin Tərəflərin vergi orqanları müraciət tarixindən 9 ay ərzində həmin vergi tədbirinin ekspropriasiya ilə nəticələnməyəcəyinin müəyyən etdikdə, sərmayəçi arbitraj məhkəməsində iddia qaldıra bilməz.

#### MADDƏ XIV

1. Bu Müqavilə hər hansı Tərəfə beynəlxalq sülhün və təhlükəsizliyin saxlanması və ya bərpası və ya özünün ən mühüm təhlükəsizlik maraqlarının qorunması ilə əlaqədar öhdəliklərini yerinə yetirilməsi üçün zəruri olan tədbirləri tətbiq etməkdə mane olmayacaq.

2. Bu Müqavilə hər hansı Tərəfə qorunan sərmayələrlə bağlı, bu kimi sərmayələrin həmin Tərəfin qanun-qaydalarına əsasən qanuni yolla yaradılması tələbi, və ya valyuta köçürmələri və ya digər tədiyyə üsulları barədə məlumat verilməsi tələbi kimi rəsmi tələbləri bu Müqavilədən irəli gələn hüquqlardan heç birinin mahiyyətinə xələl gətirməmək şərtilə irəli sürməyə mane olmayacaqdır.

## MADDƏ XV

1. (A) Bu Müqavilənin öhdəlikləri tərəflərin dövlət qurumlarına aid edilir;

(B) Amerika Birləşmiş Ştatlarının hər hansı ştatı, ərazisi və ya sahib olduqları torpaqların təqdim etdikləri rejimə münasibətdə milli rejim, beləliklə, bu kimi oxşar vəziyyətlərdə Amerika Birləşmiş Ştatlarının digər ştatları, əraziləri və sahib olduqları torpaqlarda yaşayan vətəndaşların və Amerika Birləşmiş Ştatlarının digər ştatları, əraziləri və sahib olduqları torpaqlarının qanunları və qaydaları əsasında qanuni şəkildə təsis olunmuş şirkətlərinin sərmayələrinə təqdim edilmiş rejimdən az əlverişli olmayan rejim deməkdir.

2. Bu Müqavilə üzrə hər hansı Tərəfin öhdəlikləri, həmin Tərəfin tənzimləyici, inzibati və ya digər dövlət fəaliyyətinin yerinə yetirilməsini həvalə etdiyi hər hansı dövlət müəssisəsinə şamil olunur.

## MADDƏ XVI

1. Bu Müqavilə ratifikasiya sənədlərinin mübadiləsi günündən 30 gün sonra qüvvəyə minəcək. Bu Müqavilə 10 il müddətinə qüvvədə qalacaq və 2-ci bənddə nəzərdə tutulan müddəalara görə ləğv olunmazsa, qüvvədə qalmaqda davam edəcəkdir. Bu Müqavilə, onun qüvvəyə mindiyi vaxtda mövcud olan, həmçinin bundan etibarən yaradılan və ya əldə olunan qorunan sərmayələrə şamil olunacaq.

2. Tərəflərdən hər biri bu Müqaviləni birinci on illik müddət başa çatdıqda və ya ondan sonra istənilən vaxt, digər tərəfə bir il öncədən yazılı xəbərdarlıq verməklə ləğv edə bilər.

3. Ləğv olunma anından etibarən on il müddətində qorunan sərmayələrin təsis və ya əldə edilməsinə aid olanlardan başqa bütün

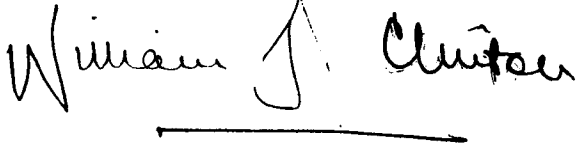
maddələr ləğv olunma anından əvvəl yaradılmış və ya əldə edilmiş qorunan sərmayələrə şamil olunmaqda davam edəcəkdir.

4. Əlavə bu sazişin ayrılmaz tərkib hissəsi sayılacaqdır.

İki nüsxədə Vaşinqton şəhərində, 1997-ci ilin ,avqust ayının" 1 " də İngilis və Azərbaycan dillərində imzalanmışdır və hər iki mətn eyni dərəcədə autentikdir.

Amerika Birləşmiş Ştatları

Hökuməti adından:

  
\_\_\_\_\_

Azərbaycan Respublikası

Hökuməti adından:



## ƏLAVƏ

1. Amerika Birləşmiş Ştatları hökuməti aşağıda göstərilmiş sahələrdə və ya hallarda himayə olunan sərmayələrə milli rejim yaratmaq öhdəliyinə istisnalar qəbul edə bilər və ya istisnaları saxlaya bilər:

- Atom enerjisi;
- Gömrük brokerləri;
- radio-tv yayınları, ümumi daşıyıcılar və ya aeronavtika radio stansiyaları üçün lisenziyalar;
- COMSAT (rabitə peykləri);
- subsidiyalar və ya əvəzsiz vəsaitlər, hökumət tərəfindən dəstəklənən borclar, təminat və sığortalar daxil olmaqla;
- Şimali Amerika Azad Ticarət Razılaşmasının 1108-ci Maddəsinə uyğun olaraq 1102-ci Maddənin müddəalarından azad olunmuş ştat-daxili və yerli tədbirlər;
- sualtı kabellərin çəkilməsi.

Yuxarıda göstərilmiş sahələrdə və hallarda ən əlverişli rejim şamil olunacaq.

2. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti aşağıda göstərilmiş sahələrdə və hallarda himayə olunan sərmayələrə milli və ən əlverişli rejimin tətbiqi ilə bağlı öhdəliklərinə istisnalar qəbul edə bilər və ya istisnaları saxlaya bilər:

- balıqçılıq;
- hava və dəniz nəqliyyatı və əlaqədar fəaliyyət növləri,
- bank işi, qiymətli kağızlar və başqa maliyyə xidmətləri,
- əbunəçilərə birbaşa çıxışı olan kosmik rabitənin birtərəfli sistemləri (DTH) və televiziya verilişlərini birbaşa ötürən kosmik peyklər (DBS) və rəqəmli audioxidmət sistemləri.

3. Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti qorunan sərmayələrə milli və ən əlverişli rejimi təqdim etməyə dair öhdəliklərindən istisnalar qəbul edə bilər və saxlaya bilər, bu şərtlə ki, istisnalar bu Müqavilənin yaratdığı rejimin ABŞ hökumətinin Azad ticarət haqqında Şimali Amerika Sazişi üzrə bu Sazişin tərəfinə aşağıda göstərilmiş sahəyə və məsələyə münasibətdə təqdim etməyi öhdəsinə götürdüyü rejimdən az əlverişli olmasına gətirməsin:

- sığorta.

4. Azərbaycan Respublikası hökuməti aşağıda göstərilmiş sahələrdə və ya hallarda himayə olunan sərmayələrə milli rejim yaratmaq öhdəliyinə istisnalar qəbul edə bilər və ya istisnaları saxlaya bilər:

torpağa, onun təkine, suya, bitki və heyvanat aləminə və digər təbii ehtiyatlara sahiblik;

daşınmaz əmlaka sahiblik( bazar iqtisadiyyatına keçid zamanı);

teleradio yayınları və digər kütləvi informasiya vasitələrinə sahiblik və nəzarət;

hava daşımaları;

Azərbaycan Respublikası hökuməti tərəfindən buraxılan səhmlərin və istiqrazların buraxılışı;

balıqçılıq; habelə

karbohidrogenlərin nəqli üçün boru kəmərlərinin tikintisi.

Yuxarıda göstərilmiş sahələrdə və hallarda ən əlverişli rejim şamil olunacaq.

5.Azərbaycan Respublikası Hökuməti aşağıda göstərilmiş sahələrdə və hallarda himayə olunan sərmayələrə milli və ən əlverişli rejimin tətbiqi ilə bağlı öhdəliklərinə istisnalar qəbul edə bilər və ya istisnaları saxlaya bilər:

bank işi, qiymətli kağızlar, habelə digər maliyyə xidmətləri.

EMBASSY OF THE  
UNITED STATES OF AMERICA

No. 222/2000

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic and refers to the previous correspondence between our Governments regarding the Bilateral Investment Treaty.

TEXT OF U.S. NOTE:

EXCELLENCY:

I HAVE THE HONOR TO REFER TO THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT, WITH ANNEX, SIGNED AT WASHINGTON ON AUGUST 1, 1997 ("THE TREATY").

IN CONJUNCTION WITH THE PREPARATION OF DOCUMENTS FOR SUBMISSION OF THE TREATY TO THE U.S. SENATE FOR ITS ADVICE AND CONSENT TO RATIFICATION, REPRESENTATIVES OF OUR TWO GOVERNMENTS HAVE DISCUSSED THE INTENTIONS OF THE PARTIES REGARDING THE APPLICATION OF THE NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVORED-NATION OBLIGATIONS OF THE TREATY TO OUR RESPECTIVE INSURANCE SECTORS.

OUR REPRESENTATIVES HAVE CONCLUDED THAT AN AMENDMENT TO THE TREATY WOULD PROVIDE GREATER CLARITY REGARDING OUR RESPECTIVE UNDERTAKINGS. BASED ON THOSE DISCUSSIONS, I HAVE THE HONOR TO PROPOSE THAT THE ANNEX TO THE TREATY IS AMENDED AS FOLLOWS:

1. THE PHRASE "...BANKING, SECURITIES, AND OTHER FINANCIAL SERVICES;..." IN PARAGRAPH 2 OF THE ANNEX SHALL READ "...BANKING, SECURITIES, INSURANCE, AND OTHER FINANCIAL SERVICES; ...

2. PARAGRAPH 3 OF THE ANNEX SHALL BE DELETED IN ITS ENTIRETY AND THE SUBSEQUENT PARAGRAPHS OF THE ANNEX SHALL BE RENUMBERED ACCORDINGLY.

3. THE PHRASE "...BANKING, SECURITIES, AND OTHER FINANCIAL SERVICES" IN PARAGRAPH 4 (AS RENUMBERED) OF THE ANNEX SHALL READ "... BANKING, SECURITIES, INSURANCE, AND OTHER FINANCIAL SERVICES.

IF THE FOREGOING IS ACCEPTABLE TO YOUR GOVERNMENT, I HAVE THE FURTHER HONOR TO PROPOSE THAT THIS NOTE, TOGETHER WITH YOUR REPLY TO THAT EFFECT, SHALL CONSTITUTE AN AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS AMENDING THE



TREATY, WHICH AGREEMENT SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION AND SHALL ENTER INTO FORCE UPON ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY.

ACCEPT, EXCELLENCY, THE RENEWED ASSURANCES OF MY HIGHEST CONSIDERATION.

TEXT OF DRAFT GOAJ RESPONSE:

EXCELLENCY:

I HAVE THE HONOR TO REFER TO YOUR NOTE OF (DATE) REGARDING THE TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ENCOURAGEMENT AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENT, WITH ANNEX, SIGNED AT WASHINGTON ON AUGUST 1, 1997 ("THE TREATY"), THE SUBSTANTIVE PORTIONS OF WHICH NOTE READ AS FOLLOWS:

"IN CONJUNCTION WITH THE PREPARATION OF DOCUMENTS FOR SUBMISSION OF THE TREATY TO THE U.S. SENATE FOR ITS ADVICE AND CONSENT TO RATIFICATION, REPRESENTATIVES OF OUR TWO GOVERNMENTS HAVE DISCUSSED THE INTENTIONS, OF THE PARTIES REGARDING THE APPLICATION OF THE NATIONAL TREATMENT AND MOST-FAVORED-NATION OBLIGATIONS OF THE TREATY TO OUR RESPECTIVE INSURANCE SECTORS.

OUR REPRESENTATIVES HAVE CONCLUDED THAT AN AMENDMENT TO THE TREATY WOULD PROVIDE GREATER CLARITY REGARDING OUR RESPECTIVE UNDERTAKINGS. BASED ON THOSE DISCUSSIONS, I HAVE THE HONOR TO PROPOSE THAT THE ANNEX TO THE TREATY IS AMENDED AS FOLLOWS:

1. THE PHRASE "...BANKING, SECURITIES, AND OTHER FINANCIAL SERVICES;..." IN PARAGRAPH 2 OF THE ANNEX SHALL READ "...BANKING, SECURITIES, INSURANCE, AND OTHER FINANCIAL SERVICES; ...

2. PARAGRAPH 3 OF THE ANNEX SHALL BE DELETED IN ITS ENTIRETY AND THE SUBSEQUENT PARAGRAPHS OF THE ANNEX SHALL BE RENUMBERED ACCORDINGLY.

3. THE PHRASE "...BANKING, SECURITIES, AND OTHER FINANCIAL SERVICES" IN PARAGRAPH 4 (AS RENUMBERED) OF THE ANNEX SHALL READ "... BANKING, SECURITIES, INSURANCE, AND OTHER FINANCIAL SERVICES.

IF THE FOREGOING IS ACCEPTABLE TO YOUR GOVERNMENT, I HAVE THE FURTHER HONOR TO PROPOSE THAT THIS NOTE, TOGETHER WITH YOUR REPLY TO THAT EFFECT, SHALL CONSTITUTE AN AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS AMENDING THE

TREATY, WHICH AGREEMENT SHALL BE SUBJECT TO RATIFICATION AND SHALL ENTER INTO FORCE UPON ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY."

I HAVE THE FURTHER HONOR, ON BEHALF OF MY GOVERNMENT, TO ACCEPT THE AFORESAID PROPOSAL AND TO CONFIRM THAT YOUR NOTE AND THIS REPLY CONSTITUTE AN AGREEMENT BETWEEN THE TWO GOVERNMENTS THAT WILL ENTER INTO FORCE UPON ENTRY INTO FORCE OF THE TREATY. ACCEPT, EXCELLENCY, THE RENEWED ASSURANCES OF MY HIGHEST CONSIDERATION.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic the assurances of its highest consideration.



Embassy of the United States of America,

Baku, August 8, 2000



**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI  
XARICI İŞLƏR NAZİRLİYİ**

**REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS**

No. 1366

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi Amerika Birləşmiş Ştatlarının Səfirliyinə öz ehtiramını ifadə edir və iki ölkə arasındakı ikitərəfli investisiya Müqaviləsinə istinad edərək aşağıdakıları bildirməyi şərəf sayır.

Zatı-Alıları,

1 avqust 1997-ci ildə Vaşinqtonda imzalanmış Azərbaycan Respublikası Hökuməti və Amerika Birləşmiş Ştatları Hökuməti arasında investisiyaların təşviqi və qarşılıqlı qorunması haqqında Müqaviləyə ("Müqavilə") və ona əlavəyə dair Səfirliyin 222/2000 sayılı, 8 avqust 2000-ci il tarixli və əsas məzmunu aşağıdakılardan ibarət olan notasına istinad etməyi şərəf sayıram:

"Müqavilənin Amerika Birləşmiş Ştatları Senatına tövsiyə və ratifikasiyaya razılıq verməsi üçün təqdim edilməsi məqsədi ilə sənədlərin hazırlanması ilə bağlı olaraq, iki Hökumətin nümayəndələri Müqavilənin milli rejim və daha əlverişli rejim öhdəliklərinin bizim sığorta sahəsinə tətbiqi ilə əlaqədar tərəflərin niyyətlərini müzakirə etmişlər. Bizim nümayəndələrimiz belə nəticəyə gəlmişlər ki, Müqaviləyə düzəliş bizim götürdüyümüz öhdəliklərə daha böyük aydınlıq gətirərdi. Həmin müzakirələrə əsaslanaraq, təklif edirəm ki, Müqavilənin əlavəsinə düzəliş aşağıdakı kimi oxunsun: .

1. Əlavənin 2-ci paragrafındakı "... bank işi, qiymətli kağızlar və başqa maliyyə xidmətləri ..." ifadəsi "... bank işi, qiymətli kağızlar, sığorta və başqa maliyyə xidmətləri;" kimi oxunsun.

2. Əlavənin 3-cü paragrafı tamamilə çıxarılsın və uyğun olaraq, paragraflar yenidən nömrələnsinlər.

3. Əlavənin 4-cü (yenidən nömrələndikdən sonra) paragrafındakı "...bank işi, qiymətli kağızlar, sığorta və başqa maliyyə xidmətləri ..." kimi oxunsun.

Amerika Birləşmiş Ştatlarının  
Səfirliyi  
Bakı

25 AUG 2000

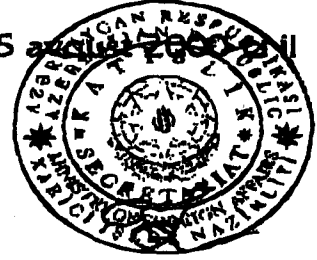
Əgər qeyd olunanlar Sizin Hökumətiniz üçün məqbuldursa, mən daha sonra təklif edirəm ki, bu nota Sizin cavabınızla birlikdə Müqaviləyə düzəliş barədə iki Hökumət arasındakı razılaşmanı təşkil etsin. Bu razılaşma ratifikasiya ediləcək və Müqavilənin qüvvəyə mindiyi tarixdən etibarən qüvvədə olacaqdır."

Mən, Hökumətim adından yuxarıda qeyd edilən təklifi qəbul etdiyimizi və Sizin Notanın və bu cavabın iki Hökumət arasında razılaşmanı təşkil edərək Müqavilənin qüvvəyə mindiyi tarixdən qüvvəyə minəcəyini təsdiq etdiyimizi bildirməyi şərəf sayıram.

Zati-Alləri, bir daha Sizə olan ən yüksək ehtiramımı qəbul edin.

Azərbaycan Respublikasının Xarici İşlər Nazirliyi fürsətdən istifadə edərək Amerika Birləşmiş Ştatlarının Səfirliyinə bir daha öz yüksək ehtiramını ifadə edir.

Bakı, 25 avqust 1990-cu il



DEPARTMENT OF STATE  
OFFICE OF LANGUAGE SERVICES

(Translation)

LS No. 09-2000-0033  
OKR/  
Azeri

REPUBLIC OF AZERBAIJAN  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

TO: THE EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
BAKU

August 25, 2000

No.: 1356

The Republic of Azerbaijan Ministry of Foreign Affairs sends its best regards to the Embassy of the United States of America and would like to point out these comments regarding the Bilateral Investment Contract between the two countries:

Dear Sir:

We have the honor to refer to the Embassy's note numbered 222/2000, and dated August 8, 2000. This note was related to the contract ("Contract"), and its amendment, which was signed on August 1, 2000, in Washington, between the Governments of the United States of America and the Republic of Azerbaijan, for the promotion and protection of investment. The main essence of the note was:

"The representatives of both Governments have discussed the intentions of the two sides regarding the application of national treatment and also our obligations for a better treatment in the area of insurance, and are preparing the documents related to the Contract, in order to present them to the United States Senate for advice and ratification. Our representatives have concluded that an amendment to the Contract would clarify the obligations on our part. Based on the subject under discussion, I propose the amendment to the Addition of the Contract to be changed as following:

1. In the second paragraph, the statement of "... bank procedures, securities, and the other financial services..." to be changed to "... bank procedures, securities, insurance, and the other financial services..."
2. The third paragraph of the amendment to be taken out and the other paragraphs to be numbered accordingly.
3. The fourth paragraph of the amendment, (after renumeration), to be changed as "... bank procedures, securities, insurance, and the other financial services..."

If these proposals are acceptable to your Government, I also propose that this note, along with your reply, shall serve as an agreement between the two Governments, related to the amendment to the Contract. This agreement shall enter into force after the ratification, and on the same date when the Contract takes effect.

I would like to inform you on behalf of my Government that we accept the above-mentioned proposal. We also approve that your note, along with this reply, shall constitute the agreement between the two Governments, and it shall enter into force at the same time with the Contract.

Please accept my highest regards.

The Republic of Azerbaijan Ministry of Foreign Affairs, taking advantage of this opportunity, again sends its highest regards to the Embassy of the United States of America.

**CERTIFICATION OF TRANSLATION**

I hereby certify that the above translation bearing LS No. 1000005 was prepared by the Office of Language Services of the Department of State and that it is a correct translation to the best of my knowledge and belief.

Dated: September 8, 2000

Chief, Translating Division